

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

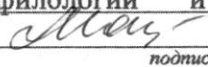
наименование кафедры

протокол № 6 от "18" 01 2016г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры



подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность



подпись

Л.Е. Ильина

расшифровка подписи

должность

подпись

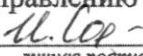
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование



личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

© Ильина Л.Е., 2016

© ОГУ, 2016

1 Цели и задачи освоения модуля

Цель (цели) освоения дисциплины: дать целостное представление об античности, как фундаменте европейской цивилизации, и о древних языках, как основе сравнительно-исторического метода изучения языков и культур.

Задачи:

- освоение фонетики, морфологии, синтаксиса латинского языка;
- освоение, лексики латинского языка, ставшей основой формирования современной научной терминологии;
- овладение методами перевода, грамматического и словообразовательного анализа, навыками выявления языковых закономерностей латинского и современных языков.

2 Место модуля в структуре образовательной программы

Модуль относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.2 История*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Планируемые результаты обучения по модулю, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|--|
| <p>Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p>Уметь: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин.</p> <p>Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.</p> | ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности |
| <p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемых иностранных языков.</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла;</p> <p>- использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке.</p> <p>Владеть: коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.</p> | ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |
| <p>Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста.</p> <p>Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов</p> | ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

| | |
|--|-------------------------|
| Планируемые результаты обучения по модулю, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
| разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария. | |

4 Структура и содержание модуля

4.1 Структура модуля

Общая трудоемкость модуля составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | |
|---|-----------------------------------|--------------|
| | 1 семестр | всего |
| Общая трудоёмкость | 108 | 108 |
| Контактная работа: | 34,25 | 34,25 |
| Практические занятия (ПЗ) | 34 | 34 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 |
| Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю) | 73,75 | 73,75 |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет) | зачет | |

Разделы модуля, изучаемые в 1 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----------|------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Античная культура | 30 | | 10 | | 20 |
| 2 | Фонетика латинского языка | 8 | | 4 | | 4 |
| 3 | Морфология латинского языка | 14 | | 4 | | 10 |
| 4 | Синтаксис латинского языка | 26 | | 6 | | 20 |
| 5 | Перевод и анализ латинских текстов | 30 | | 10 | | 20 |
| | Итого: | 108 | | 34 | | 74 |
| | Всего: | 108 | | 34 | | 74 |

4.2 Содержание разделов модуля

1 раздел Античная культура Сравнительно-филологический обзор латинского и древнегреческого языков, истории их развития, древнегреческой и римской литератур.

2 раздел Фонетика латинского языка Алфавит, правила чтения, гласные и согласные звуки, дифтонги, количество слога, ударение и придыхание

3 раздел Морфология латинского языка Имена (существительное, прилагательное, местоимение, числительное, причастие (в функции определения)) и их грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Наречие, степени сравнения наречий. Служебные части речи

4 раздел Синтаксис латинского языка Порядок слов в простом предложении. Синтаксис страдательной конструкции. Инфинитивные конструкции. Исторические времена. Правило согласования времен.

5 раздел Перевод и анализ латинских текстов Пословицы и крылатые выражения, история их появления. Морфологический анализ слов и словосочетаний. Грамматический разбор предложений. Анализ и перевод текстов. Варианты перевода

4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|-----------|-----------|--|--------------|
| 1-5 | 1 | Сравнительно-филологический обзор латинского языка, истории его развития, обзор римской литературы. | 10 |
| 6,7 | 2 | Алфавит, правила чтения, гласные и согласные звуки, дифтонги, количество слога, ударение и придыхание | 4 |
| 8-9 | 3 | Имена (существительное, прилагательное, местоимение, числительное, причастие) и их грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Наречие, степени сравнения наречий. Служебные части речи | 4 |
| 10-12 | 4 | Порядок слов в простом предложении. Синтаксис страдательной конструкции. Инфинитивные конструкции. Исторические времена. Правило согласования времен | 6 |
| 13-17 | 5 | Пословицы и крылатые выражения, история их появления. Морфологический анализ слов и словосочетаний. Грамматический разбор предложений. Анализ и перевод текстов. Варианты перевода | 10 |
| | | Итого: | 34 |

5 Учебно-методическое обеспечение модуля

5.1 Основная литература

1. Латинский язык : учеб. для студентов пед. вузов / под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы.- 8-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2002, 2004,2005,2006,2007,2008. - 399 с. - ISBN 978-5-06-005931-1.
2. Ильина, Л. Е. Linguam asuere. Рабочая тетрадь по латинскому языку [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Л. Е. Ильина". - Оренбург : Университет. - 2014. - 126 с. - ISBN 978-5-4417-0396-3. - Библиогр.: с. 117-118. - Прил.: с. 119-123

5.2 Дополнительная литература

1. Ильина, Л. Е. Linguam asuere. Рабочая тетрадь по латинскому языку [Текст]: учебное пособие. - Оренбург : Университет, 2014. - 126 с. - ISBN 978-5-4417-0396-3. (20)
2. Попов, А. Н. Латинский язык: начальный курс, хрестоматия, грамматика, синтаксис, слов.: учеб. для вузов / А. Н. Попов, П. М. Шендяпин. - М. : Академический проект, 2008. - 496 с. - ISBN 978-5-8291-1017-8. (38)
3. Никола, М.И. Античная литература: учебное пособие / М.И. Никола – Прометей, 2011, 366 с. – ISBN 978-5-4263-0070-5 –<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108077&sr=1>

5.3 Периодические издания

Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

5.4 Интернет-ресурсы

Сайт, посвященный античной литературе <http://ancientrome.ru/antlittr/index.htm>

Сайт Ephemeris <http://ephemeris.alcuinus.net/insolita.php?id=1186>

Латинско-русский электронный словарь: LATRUS. ver. 1.2 : латинско-русский словарь / [А. Соколов, Н. Трушкин]. – URL: <http://linguaeterna.com/latrus12.zip>

Система автоматизированного перевода <https://translate.google.com/?hl=ru>,
<https://translate.yandex.ru>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Ильина, Л.Е. Древние языки и культуры: методические указания / Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург. – 2016. – 33 с.